

莎士比亞喜劇

捕風捉影



新文藝出版社

莎士比亞喜劇

捕風捉影

方平譯



新文藝出版社

• 1957 •

MUCH ADO ABOUT NOTHING

A Comedy by William Shakespeare

捕 風 捉 影

莎士比亞著

方 平 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可証出 011 号

華文印刷局印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 号 1324

开本 850×1168 1/32 印張 8 1/8 插頁 11 字數 168,000

1957年4月第1版

1957年4月第1次印刷

印數 1—7,000 定价 (7) 1.10 元

目次

捕風捉影.....	1
評註.....	147
考証.....	207
寫作年份.....	209
版本.....	211
文体.....	218
故事來源.....	222
舞台演出史.....	237



捕風捉影



剧中人物

廖那托

安东尼

白特丽絲

喜蘿

瑪格麗

欧秀拉

唐·彼得罗

班尼迪

克劳第

柏塔舍

梅西那总督

他的兄弟

他的侄女

他的女兒

喜蘿的侍女

阿拉貢親王

少年貴族, 他的親信

他的侍从



唐·約翰

他的庶弟

僕拉丘 }
亢賴特 }

唐·約翰的从者

杜勃雷

警官

孚其司

警佐

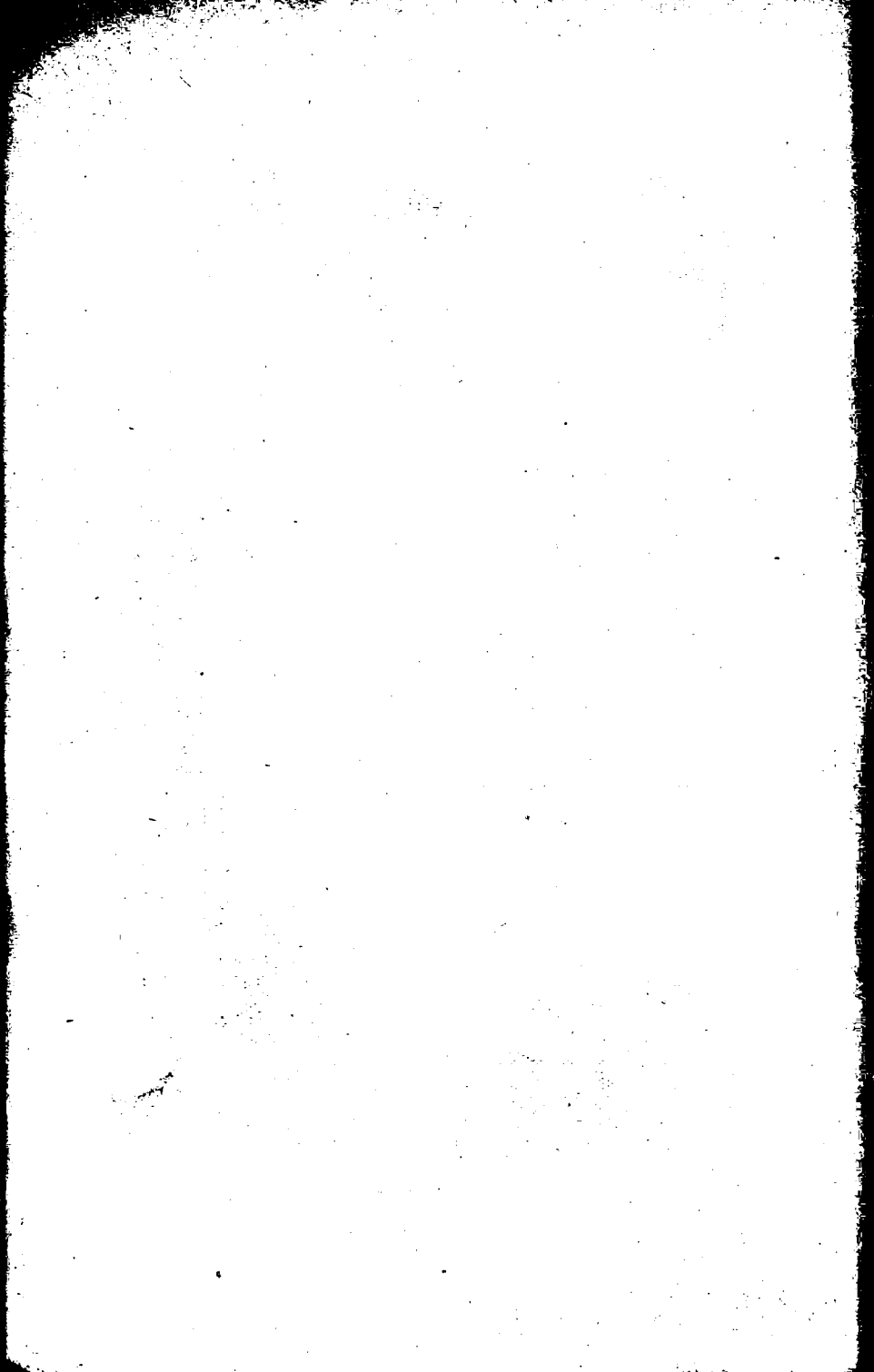
法蘭西斯神父

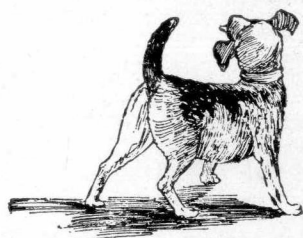
教堂司事(法蘭西斯·西哥兒)

使者,巡丁,小僮,侍从等

地 点

梅 西 那







白 特 丽 絲

第一景 戶 外

[廖那托, 喜蘿, 白特麗絲, 及一使者上]

廖 那 托 这封信里說, 阿拉貢親王唐·彼得罗今天晚上就要到梅西那來了。

使 者 他这时候快到啦,我舍了他赶來的当兒,他距离这兒不过八九哩路程。

廖 那 托 你們这次出兵損失了多少人? 5

使 者 地位高的一个沒有,有名气的沒有一个。

廖 那 托 打了勝仗、又全师而归,那真是双重的勝利了。这信上还說起一个佛罗倫斯的青年,名字叫克劳第,看来唐·彼得罗倒是十分的器重他。

使 者 确实对他十分重用;以他的人才而論,也当真受 10 之無愧。他的所作所为就不是一般青年人所能及得到的。看模样兒,他像一头羔羊;上起戰場來,可活像是一头獅子。他的好处可多着呢,只怪我的舌头太不济事,要說也說不尽这許多!

廖 那 托 他有一个伯父在这兒梅西那,要是听到了这話, 15 一定会非常高兴的。

使 者 他的伯父那兒我已經送了信去,看他真是快乐

極了，快乐得甚至忍不住——心酸起來了。

廖那托 流起眼泪來了？

使者 很多的眼泪哪。

20

廖那托 真是至性至情的天然流露；泪珠洗过的臉是最真誠不過的。你因为快乐而哭泣，比了別人哭泣，你快乐，那不知要好多少啦。

白特丽絲（向使者）請問您，那位“猛胆多”先生从戰場上回來了嗎——回來了沒有？

25

使者（惶惑地）小姐，这个名字我倒沒有听見過；軍隊里沒有这样一位先生吧。

廖那托 侄女，你問的是哪一個？

喜 羅 姊姊指的是帕度亞的班尼迪先生呀。

使者（提起了就高兴）啊，他也一起來啦，仍旧是那么嘻 30
嘻哈哈的。

白特丽絲 他在此地梅西那的時候，曾經張布了招貼，宣布他最不欢喜的就是那一套婆婆媽媽的玩意兒，那小愛神寇必德見了他就望風而逃，嚇得連他的箭都不敢射了；我叔父的小丑听得了他這話，還拿着鈍頭箭替寇必德打過抱不平。請問你，他這次打仗殺了多少人？吃掉了多少人？可是我只要問您他殺了多少人就夠啦，因 35

24 猛胆多 (Mountanto): 劍術中的名詞，指用劍“往上一刺”。白特丽絲故意給班尼迪取上这样一个怪名字，取笑他只是擺架子的劍客而已，可并非真是一个勇敢的軍人。

35 鈍頭箭：王公貴族家里所供養的小丑，允許拿鈍頭箭作耍。這種箭原來用以射鳥，因為頭鈍，不致損毀鳥兒的羽毛。

为我早就答应过他，他殺死的人，全都由我吃下去，我包办。

廖那托 說眞話，侄女，你把班尼迪先生挖苦得太过份了；我相信他一定会來找你算帳的。 40

使者 小姐，他在这次战事中立了大功呢。

白特丽絲 那大概是你們那些發霉的軍糧全靠他帮忙吃下去的吧；他是个著名的大飯桶，他吃飯的勇气真是了不起哪。 45

使者 (發急)他可也是个很好的軍人呀，小姐。

白特丽絲 在小姐面前，他是一个很好的軍人；可是碰見了老爺呢？

使者 (誠懇懇地)在老爺面前还是个老爺，男子漢中間，依然是个男子漢——各种美德他应有尽有。 50

白特丽絲 可不是嗎，他应有尽有，而且还有一肚子稻草；稻草之外，还有——唉，別提了吧，反正我們都是要吃飯的人。

廖那托 (發覺使者有些动气了)先生，您千万不要誤会舍侄女的意思，她跟班尼迪先生是說笑慣了的；他們倆除非不碰头，碰在一起总是唇槍舌劍的斗了起來。 55

白特丽絲 可惜他從來也占不到便宜！我們上次交鋒的結果，他給殺得走投無路，三魂六魄險些兒全出了竅；要是他現在还剩下一點靈性，懂得給自己照料寒暖飢飽，那么，叫他好好地將靈性留在身上，总算跟畜牲有個分別，讓大家也可以把他當作是個人。眼前他跟誰混在一起？聽說他每個月要換一個把兄弟。 60

使 者 (还是把她的話看得很認真)有这等事?

白特丽絲 有,太便当啦:他交朋友就像他戴帽子一样,說
換就換,永远跟着时髦走。 65

使 者 小姐,我明白过来啦,这位先生还没有在您的帳
册上开户头呢。

白特丽絲 对啦,否則可不要累我把我的賬房都一起燒啦。

(回到老題目上來)可是請問您,如今是哪一個跟他混在一
起?軍隊里边总有个把輕狂的小伙子願意跟他在一起 70
搗鬼的吧?

使 者 他跟那位尊貴的克勞第來往得頂親密了。

白特丽絲 天哪,这还了得,他准会像瘟疫一样把人家纏住
了。他比流行病更容易染上,一染上了,人就立时三刻
發了瘋。上帝保佑尊貴的克勞第吧!要是他感染了班 75
尼迪的“友誼”,那总得破費他一千个金鎊才能解除这
一場灾禍哪。

使 者 (含蓄地)小姐,我只想能够跟您交个朋友。

白特丽絲 (大方地)欢迎,好朋友。

廖 那 托 侄女,你是怎么也不会發瘋的了。 80

白特丽絲 不,除非是冬天里也会有人中暑。

使 者 看,唐·彼得罗到啦。

62 听說他每一个月就要换一个把兄弟: 中世紀的武士常有結拜兄弟的風气,用神聖的盟誓,把彼此的幸福和患難結合在一起,称“sworn brother”,类似我們旧武俠小說中把兄弟,有福共享,有難同當。

[唐·彼得罗, 唐·約翰, 克劳第, 班尼迪, 柏塔舍同上]

彼得罗 廖那托大人,您这是迎接麻煩來啦,人家碰見虧本的事,退避都來不及,怎么偏是您上前來招攬!

廖那托 可难得看見像殿下这样的“麻煩”降臨到舍間來!一旦麻煩去了,留下來的就是一身輕松;可是当您离开我之后,我只剩了發愁的份兒,仿佛所有的快乐全叫您帶走啦。

彼得罗 您真是太欢喜自找麻煩了。(轉向喜蘿)这位就是令媛吧? 90

廖那托 正是小女——她的媽常跟我这么說起。

班尼迪 (插嘴)大人,您是不是心里头有点兒糊塗,才請教尊夫人的?

廖那托 并不見得,班尼迪先生,因为那时候您还是个小弟弟呀。 95

彼得罗 (笑)班尼迪,这一下你可沒得說了。听着廖那托大人的話,我們可以猜想到你如今長大了,該是个怎么样的角色!說正經話,这位小姐真像她的爸爸。(向喜蘿)小姐,您真幸福,因为您長得像您高貴的父親。

(他和廖那托,喜蘿退到后边去商談什么事情)

班尼迪 (余气未消)就算廖那托大人当真是她的爸爸,她 100

94 那时候您还是个小弟弟:要說我真有什么不放心,那除非不放心你;幸而当初生喜蘿的时候,你只是个小孩子,还不解風情呢。

跟她老子确然有几分相像，她也决不願意換上他那一副尊相的——哪怕是把梅西那全部的財富都給她。

白特麗絲 怎么，班尼迪先生，您還在那里講个不停？沒有人理睬着您呀。

班 尼 迪 怎么，我親愛的“傲慢小姐”！您還活着？ 105

白特麗絲 有班尼迪先生那樣豐盛的酒菜在供養她，“傲慢”還死得了嗎？天下最有禮貌的人，只要一碰見您，也就傲慢起來啦。

班 尼 迪 這麼說，“禮貌”准是個反復無常的小人了？可是，還用說，除了您，無論哪位小姐都看中我；我倒是在 110
想，我樂意摸着自个兒的良心，發現自己不是生就那麼一副硬心腸；因為說句老實話，我一個也不愛她們。

白特麗絲 那真是女人家天大的運氣！否則她們叫一個厚臉的求婚者纏繞住了，那才叫受累無窮呢。我感謝上帝和我那冷漠的心腸，在這一點上，我倒是跟您志同道 115
合：我寧可聽我的狗向一只烏鴉亂咬，也不要聽一個男人在我跟前口口聲聲說他愛我。

班 尼 迪 上帝保佑您小姐永遠抱定這個宗旨吧！這樣，某一位先生，本當命中註定要抓破臉皮，就可以逃過他的災難啦。 120

白特麗絲 要是逢到像您這樣一副尊容，抓破了也難看不到哪里去呀。

班 尼 迪 哎呀，學舌的鸚鵡倒可以拜您做老師！

101 決不願意換上他那副尊相：為的是她父親兩鬢已衰，顯得很蒼老了。

白特丽絲 像我一样会說話的鳥兒，比起像您一样的牲畜來，总还算好吧。 125

班尼迪 我就希望我的馬兒能够及得上您的舌尖——一口气地跑，就像您說話那样快，也同样的不要停一停。但是您只管說下去吧，我可恕不奉陪啦。

白特丽絲 逢到說不过人家了，您总是像一匹劣馬一样从馬套里掙脫出來；您那老調兒我早知道啦。 130

彼得罗 （跟廖那托商量定当）那么就是这样吧，廖那托。（轉向大家）克劳第先生，班尼迪先生，我的好朋友廖那托留你們一起住下來。我对他說，我們至少要在这兒耽擱一个月呢，他却还誠心希望会有什么意想不到的事情好多留我們住几天。我敢起誓，他这些話决非虛邀， 135 完全出自真心誠意。

廖那托 我敢說，殿下，您今天起了的誓將來决不会教您后悔。〔向唐·約翰鞠躬〕欢迎，大人，您已經跟令兄言归于好，也就是我應該招待的貴賓。

約翰 （生靈地）謝謝，我不会說話，可是我謝謝您。 140

廖那托 殿下，請您領先一步。

彼得罗 讓我攙着您的手，廖那托，——我們一起走吧。

〔除班尼迪、克劳第外，众皆下〕

克劳第 （兴奋地）班尼迪，你有沒有看見廖那托的女兒？

班尼迪 看是看見的，可是沒有把她放在眼里。

克劳第 她不是一位很文雅的小姐嗎？ 145

班尼迪 你还是像一个正人君子那样，要我向你說老实话呢；还是要我照平常的規矩，擺出一副痛恨女性的姿